

Понедельник, 6 декабря 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

106. Проект всеобщей декларации прав человека (Е/800): доклад Подкомитета 4 (А/С.3/400 и А/С.3/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 2 (продолжение)

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) отмечает, что Подкомитет 4 включил пункт 2 статьи 2 в декларацию в нарушение правил, отвергнув в то же время дополнительную статью, принятую Комитетом. Формулировка дополнительной статьи была совершенно ясной, и не было никакой необходимости изменять ее. Новый текст, предложенный Подкомитетом, напротив, носит слишком туманный характер и не соответствует первоначальному замыслу, который состоял в том, чтобы особо провозгласить права населения подопечных и самоуправляющихся территорий.

Согласно полномочиям Подкомитета, определенным Третьим комитетом (166-е заседание), Подкомитет является лишь техническим органом, не имеющим права вносить изменения по существу. Предложив совершенно новый текст, он превысил свои полномочия. Комитет уже закончил обсуждение существа вопроса, и никакие новые предложения не могут быть приняты, если только Комитет не решит возобновить прения в соответствии с правилом 112 правил процедуры.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) напоминает, что Комитету пришлось преодолеть упорное сопротивление против включения в декларацию дополнительной статьи¹. По ее мнению, пункт 2 статьи 2, который Подкомитет предлагает принять вместо дополнительной статьи, основывается на тех же взглядах, которые характерны для сторонников колониальной системы.

В проекте конвенции о геноциде, в протоколе о наркотических средствах и во многих подобных документах содержатся пункты, в которых указывается, что эти документы неприменимы для самоуправляющихся территорий. К счастью, проект декларации прав человека является исключением из этого правила. В дополнительной статье провозглашаются права миллионов людей, живущих в колониях и на подопечных территориях. Комитет решил закрепить эти положения в отдельной статье. Подкомитет, исключивший эту статью, не был уполномочен пересматривать это решение, и делегация Польши уже сделала заявление на этот счет в Подкомитете.

Г-н КАЯЛИ (Сирия) соглашается с тем, что Подкомитет не имеет права заменять отдельную статью одним лишь пунктом.

¹ См. 163-е заседание.

Г-н КАССЕН (Франция) указывает, что он готов принять компромиссное решение, но не может согласиться с тем, что во избежание абсурдного выражения на одном языке следует вводить абсурдное выражение в другой. Слово «état» («сословие») на французском языке уже не будет понятно.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) предлагает следующий порядок перечисления в первом пункте статьи 2:

«...без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения».

Текст принимается единогласно.

Что касается замены слов «toute personne» словом «chacun» во французском тексте, г-н КОНТОУМАС (Греция) указывает, что в государстве, где человек может потерять права юридического лица, он по смыслу текста, принятого Комитетом, не будет больше пользоваться какой-либо защитой. Кроме того, слово «chacun» ближе по смыслу к английскому слову «everyone».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) в связи с вышесказанными замечаниями снимает свое предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к рассмотрению второго пункта статьи 2.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) говорит, что в Подкомитете делегация Эквадора оставила за собой право возвратиться к этому пункту.

В тексте, принятом Третьим комитетом, имеется дополнительная статья по колониальному вопросу, которую Подкомитет отверг большинством в пять голосов, игнорируя тем самым волю тридцати стран, выраженную в Комитете. Хотя четыре члена Подкомитета, включая Председателя, утверждали, что поправка касается лишь формы, четыре других члена Подкомитета, включая самого г-на Каррера Андраде, отмечали, что поправка затрагивает существо вопроса, поскольку Подкомитет пересмотрел решение Комитета. Однако о каком-либо пересмотре статьи может идти речь лишь в том случае, если за него высказываются две трети членов Комитета.

Представитель Эквадора не может согласиться с утверждениями г-на Кассена о том, что Подкомитет имел полное право действовать таким образом. По его мнению, Подкомитет превысил свои полномочия.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что очень трудно определить характер изменения. Тем не менее он считает, что, когда пункт переносится и одновременно некоторые слова в контексте опускаются, а также, когда некоторые делегации выдвигают серьезные возражения, вопрос должен решаться большинством в две трети голосов.

Заседание закрывается в 18 час. 55 мин.

Делегация Сирии считает, что изменения, внесенные в текст, которые затрагивают существо вопроса, недопустимы.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), хотя в принципе не возражает против идеи, которая лежит в основе дополнительной статьи, выражает сомнение, что народам, о которых идет речь, будет оказана услуга тем, что о них будет упомянуто в конце декларации.

Перечитав полный текст декларации, члены Подкомитета пришли к заключению, что было бы нелогично отмечать в статье 2, что «каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами...», а затем в статье 29 указывать, что эти права «распространяются также на любое лицо из числа населения подопечных или несамоуправляющихся территорий». Это было бы равносильно признанию того, что общий термин «каждый человек» неприменим к определенной группе людей.

Впрочем, если некоторые делегации считают логичным включить в один и тот же текст два противоречивых заявления, то делегация Соединенных Штатов не будет возражать против принятия статьи 29. Тем не менее делегация Соединенных Штатов считает, что пункт 2 статьи 2 несомненно предпочтительнее вследствие его универсального характера.

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) отмечает, что представитель Соединенных Штатов затрагивает существо вопроса, а ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что члены Комитета имеют полное право поднимать подобные вопросы. Лишь в том случае, когда в текст декларации вносится дополнение, меняющее содержание текста, Комитет должен вначале решить большинством в две трети голосов возобновить прения по этому вопросу.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) заявляет, что, приняв пункт 2 статьи 2, Подкомитет превысил свои полномочия.

Довод представителя Франции о необходимости соблюдать осторожность, чтобы не обидеть колониальные народы, не убедил представителя Гаити. Его страна, которая вправе выступать от имени этих народов, заверяет Комитет, что они предпочтут такое неуважительное отношение тому, чтобы их права вообще оставались неизвестными.

Делегация Гаити возражает против действий Подкомитета и считает, что проект статьи 29 должен оставаться в первоначальном виде, если только Комитет не решит иначе большинством в две трети голосов.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) напоминает, что именно делегация Кубы предложила на заседании Подкомитета новый пункт статьи 2.

Он не может понять мотивы тех, кто призывает поставить под сомнение этот текст. В Четвертом комитете, в котором он также представляет свою страну, он всегда защищает права народов

подопечных территорий. Бывали случаи, когда представители допускали ошибки, а подкомитеты превышали свои полномочия, но совершенно недопустимо подвергать сомнению добрые намерения большинства членов Подкомитета 4 и его Председателя г-на Кассена.

Подкомитету поручено в соответствии с его полномочиями обеспечить, чтобы различные статьи декларации были логически связаны и не было излишних повторений. В статье 2 говорится о всех возможных формах дискриминации. Цель дополнительной статьи — исключить различие в положении, основанное на правовом положении определенной категории территорий. Делегация Кубы вместе с большинством Подкомитета полагала, что эта мысль должна быть отражена в положениях статьи 2 и выражена таким образом, чтобы обеспечить их всеобщее применение. Речь идет не только о подопечных и несамоуправляющихся территориях. Есть и другие страны, где вопрос о защите прав человека стоит очень остро, например, страны, находящиеся под иностранной оккупацией, о защите которых никто пока еще не подумал.

Делегация Кубы полагала, что принятый текст должен быть составлен в достаточно общих выражениях, с тем чтобы его можно было применить и к этим странам. Если делегация Кубы превысила полномочия Подкомитета, то она руководствовалась при этом самыми лучшими намерениями; но представитель Кубы считает, что это фактически вопрос формы и как таковой входит в компетенцию Подкомитета. Г-н Перес Сиснерос предлагает поставить на голосование вопрос о том, затрагивают ли изменения, внесенные Подкомитетом, сущность дополнительной статьи или только ее форму.

Он готов согласиться с критикой пункта 2 статьи 2 и признать, что этот пункт не выражает благородную идею, заложенную в дополнительной статье, с такой ясностью, с которой ее выражала эта статья.

Исходя из этого, г-н Перес Сиснерос официально предлагает вставить между словами «политического» и «статуса» слово «и правового», а также упомянуть не только страну, но и территорию, на которой проживает человек.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) отмечает, что сейчас приводятся те же самые аргументы, которые выдвигались против принятия дополнительной статьи. Однако Комитет уже принял эту статью (163-е заседание), текст которой предельно ясен. В этом тексте прямо упоминаются народы подопечных и несамоуправляющихся территорий, тогда как в тексте, предложенном взамен этой статьи, содержится лишь ссылка на политический режим различных стран. Формулировка нового пункта недостаточно ясна, так как создается впечатление, что речь идет уже не об определении прав человека как такового, а об определении прав людей, живущих на определенных территориях.

Представитель Кубы хочет расширить понятие политического режима, чтобы применить его к оккупированным странам. Представитель Белорусской ССР считает, что нет необходимости говорить об оккупированных странах, тем более, что всякое сравнение между оккупированными зонами Германии и колониальными территориями будет говорить не в пользу последних.

По его мнению, Комитет должен отклонить пункт 2 статьи 2 и сохранить текст проекта статьи 29.

Г-н КАССЕН (Франция) поясняет, что как Председатель Подкомитета 4 он воздержался при голосовании по пункту 2 статьи 2. Тем не менее текст был принят Подкомитетом 6 голосами против 3. Он протестует против попыток поставить под сомнение добрые намерения большинства членов Подкомитета. Г-н Кассен напоминает также, что, когда делегация Кубы предлагала данный текст, он указывал, что некоторые могут истолковать это как изменение по существу. Поэтому Подкомитет решил обратить внимание Комитета на эту сторону вопроса.

Представитель Франции заявляет, что точка зрения его страны по вопросу о подопечных и несамоуправляющихся территориях никогда не менялась. Франция желает защитить права всех людей без исключения. Об этих территориях уже упоминается в преамбуле декларации, повторять эту мысль нет необходимости, а упоминать о ней в ограничительном смысле было бы опасно. Отсутствие упоминания других категорий стран, таких как оккупированные страны, может ограничить всеобщее применение положений статьи 2. Представитель Франции подчеркивает, что при существующем положении вещей эффективность статьи только выиграет, если она будет изложена в возможно более общей форме.

Что касается процедуры, то представитель Франции напоминает, что в компетенцию Подкомитета входит обязанность избегать противоречивых формулировок, повторений и пробелов. Комитет вправе принимать решения как по форме, так и по существу. Он может лишить Подкомитет мандата и принимать решение по каждому вопросу простым большинством голосов.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает, что делегация Советского Союза уже выражала протест против решения Подкомитета, являющегося нарушением основного решения, принятого ранее Третьим комитетом. Все объяснения, выдвинутые для оправдания такого отклонения от правил, неубедительны. Тот факт, что об этом принципе говорится в преамбуле декларации, не должен исключать последующих упоминаний о нем; в таких случаях повторение лишь усиливает общий принцип.

Поэтому делегация Советского Союза официально предлагает восстановить дополнительную статью в ее первоначальном виде. Что касается места этой статьи в тексте декларации, то деле-

гация Советского Союза выскажет свое мнение, когда Комитет будет обсуждать проект в окончательном виде.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что текст, выработанный Подкомитетом, особенно с изменениями, предложенными представителем Кубы, в своей основе является более удовлетворительным, чем более узкий вариант, принятый самим Комитетом. Однако он признает, что речь идет об изменении по существу и что поэтому пункт может быть принят в соответствии с правилами процедуры большинством в две трети голосов.

Г-н Санта-Крус добавляет, что, определяя свою позицию по этому вопросу, делегация Чили не ставит под сомнение добрые намерения членов Подкомитета, к которым она относится с большим уважением.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) отмечает, что проект, подготовленный Подкомитетом, нельзя истолковывать иначе, как распространение прав, провозглашенных декларацией, на всех людей без исключения. Если можно его критиковать, то лишь за то, что его текст шире, чем прежний вариант, так как он распространяет осуществление прав человека не только на население подопечных и несамоуправляющихся территорий, но и на население любой страны и любой территории мира, независимо от ее международного политического статуса.

Несомненно, что неправильное понимание проистекает от отсутствия слова «международный», ибо выражение «политический статус» может быть истолковано как относящееся к внутренним режимам территорий, о которых идет речь, и некоторые делегации, видимо, так его и поняли. Делая упор на международный аспект, мы имеем в виду такие территории, как Танжер, которые имеют особый международный статус, а также все новые правовые формы, которые могут быть установлены в будущем на этих территориях. Если уточнить предложенный Подкомитетом текст таким образом, он будет предельно ясен и будет лучше первоначального текста.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) говорит, что политический статус страны определяется внутренней структурой государства, а не только существующей в данное время формой управления. Можно считать, что члены Подкомитета признали свою ошибку, поскольку представитель Кубы предложил поправку к тексту, автором которого является сама делегация Кубы, а представитель Франции признал, что он воздержался при голосовании в Подкомитете, Председателем которого он является.

Дополнительная статья в том виде, в каком она была принята Комитетом, не предусматривает изменения ни по стилю, ни по форме; более того, в ней ясно выражена цель распространить действие декларации прав человека на население колоний, подопечных и несамоуправляющихся территорий. Поэтому было бы желательно ее сохранить.

Делегация Эквадора хотела бы указать, что, определяя свою позицию, она не сомневается в добрых намерениях членов Подкомитета, и особенно представителя Кубы, крупный вклад которого в дело защиты прав человека известен всем.

Граф КАРТОН ДЕ ВЪЯР (Бельгия) говорит, что на Подкомитет была возложена весьма деликатная задача. Поскольку граф Картон де Вьяр принимал участие в большинстве заседаний Подкомитета, он не может оценивать его работу, но желает отдать должное искренности, проявленной в ходе всего обсуждения, а также умелому руководству его Председателя г-на Кассена.

Подкомитету были даны инструкции придать проекту декларации как можно более гармоничную форму. Исходя из этого, делегация Бельгии не считает ошибочным включение вместо статьи, относящейся лишь к населению самоуправляющихся территорий, более общей и более ясной формулировки. Как отметил представитель Греции, одно из преимуществ нового текста состоит в том, что он включает также население территорий с особым правовым статусом, которые раньше не были приняты во внимание, а именно Танжера и Триеста в настоящее время и Иерусалима в будущем. Две поправки, предложенные представителем Кубы, внесли достаточную ясность в этот вопрос.

Если Комитет примет новый текст с поправками, предложенными представителем Кубы, то он тем самым засвидетельствует свое уважение к основной идее, которая вдохновляла всю его работу, а именно к принципу всеобщего применения декларации прав человека, и избежит опасности того, что кто-либо будет лишен возможности пользоваться правами и свободами, вытекающими из этого документа.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) заявляет, что делегация Саудовской Аравии будет голосовать за текст, одобренный Комитетом.

Делегация Саудовской Аравии не может согласиться с предложением Подкомитета, которое, без сомнения, затрагивает существо первоначального текста. Она не может также признать убедительными доводы о том, что это предложение устраняет повторение, так как, по мнению делегации Саудовской Аравии, в данном случае такое повторение было бы как раз полезно.

Поэтому г-н Баруди высказывается за сохранение отдельной статьи, как это было предусмотрено в проекте Третьего комитета.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) благодарит представителя Кубы за то, что ему удалось внести в обсуждение ясность.

Делегация Соединенного Королевства будет голосовать за новый пункт, которым Подкомитет предлагает дополнить статью 2. Это не означает, что делегация Соединенного Королевства в принципе против положений дополнительной статьи. Совсем наоборот. Но она хотела бы, чтобы эти положения были приведены в соответствие с об-

щей формулировкой декларации. Нельзя отрицать того, что цель проекта статьи 29 — расширить статью 2. Подкомитет отнесся с уважением к этой цели, выработав проект текста, который может быть включен в статью 2. Хотя в тексте прямо не упоминаются неподпечные и самоуправляющиеся территории, не может быть никакого сомнения в том, что они имеются в виду. Кроме того, этот текст, особенно если Комитет примет предложение представителей Кубы и Греции, имеет то преимущество, что он распространяется на такие территории, как уже упомянутые ранее Танжер и Триест, и на районы, находящиеся в настоящее время под военной оккупацией. Такая всеобъемлющая формулировка вполне соответствует общему мнению, так как она утверждает всеобщий характер декларации.

Создается впечатление, что некоторые делегации опасаются, что права, установленные декларацией, не будут относиться к населению неподпечных и самоуправляющихся территорий. Эти опасения неосновательны, так как все страны, которые еще имеют связи с этими территориями, делают все возможное, чтобы привести их к независимости в соответствии с положениями подписанных ими договоров. Г-жа Корбет опасается, что такая угроза более реальна в отношении населения тоталитарных стран, в которых права человека не существуют и вряд ли будут существовать.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) поддерживает точку зрения о том, что дополнительную статью нельзя включать в декларацию в той форме, которая принята Комитетом, так как это ослабило бы всеобъемлющий характер статьи 2.

Кроме того, хотя добрые намерения авторов текста, предложенного Подкомитетом, не подлежат сомнению, следует признать, что текст не полностью соответствует намерениям тех, кто считает необходимым прямо упомянуть в декларации население неподпечных и самоуправляющихся территорий.

Чтобы примирить эти две точки зрения, делегация Ливана предлагает сохранить текст дополнительной статьи и включить его в статью 2 что больше соответствовало бы проекту декларации в целом. Принимая во внимание поправки предложенные делегатом Кубы, г-н Азкуль предлагает следующую формулировку пункта 2 статьи 2 (А/С.3/404):

«Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или территории к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой неподпечной или самоуправляющейся».

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) благодарит представителя Белорусской ССР за учтивость проявленную им при конструктивной критике поправки Кубы. Он обращает внимание г-на Каминского на то, что эта поправка относится не к Германии, а ко всем территориям, включая коло

нии, которые находятся под военной оккупацией и точный статус которых неизвестен.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) напоминает, что, определяя полномочия Подкомитета, Председатель со всей ясностью подчеркнул, что работа Подкомитета будет носить чисто редакционный характер. Тем не менее Подкомитет зашел так далеко, что исключил целую статью, которая была принята на пленарном заседании Комитета значительным большинством голосов. Тем самым Подкомитет превысил свои полномочия. Подобные вольности не могут никого удивить: это лишь еще одно проявление той позиции, которую занимали некоторые колониальные страны в течение всего обсуждения декларации прав человека. Под предлогом якобы невинных редакционных изменений некоторые делегации стремятся любой ценой помешать тому, чтобы в декларации прямо было упомянуто население самоуправляющихся или подопечных территорий.

Тем же самым предлогом пользуются и на данном заседании, для того чтобы исключить из декларации важную статью. Народы колоний с нетерпением ждут признания их независимости и равноправия, и это должно быть сделано. Дополнительная статья декларации полностью отвечает этим целям. Комитет принял эту статью, и поэтому нет необходимости вновь ее рассматривать, как предлагают некоторые делегации.

В заключение делегат Украины высказывается в поддержку первоначального текста. Он не может согласиться с текстом, измененным Подкомитетом, который тем самым превысил свои полномочия.

Г-н АКИНО (Филиппины) подчеркивает, что не может быть никакого сомнения в доброй воле делегации Кубы, по инициативе которой Подкомитет решил исключить дополнительную статью и ввести ее в виде второго пункта статьи 2. Прогрессивные взгляды, которые всегда проявлял представитель Кубы, сами по себе достаточно убедительны, чтобы рассеять любые возможные недоразумения на этот счет.

Тем не менее Подкомитет, несомненно, превысил свои полномочия. В проекте статьи 29 упоминаются самоуправляющиеся и подопечные территории. Заменяя эти точные термины выражениями настолько туманными, что они могут быть поняты как относящиеся к территориям, оккупированным союзниками в результате войны (а некоторые делегации прямо заявляли, что такое толкование возможно), Подкомитет затронул вопросы, касающиеся существа дела, а это не входило в его функции.

Исходя из этого, делегация Филиппин поддержит текст дополнительной статьи в том виде, в каком она принята Комитетом.

Г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) говорит, что он будет голосовать за текст, представленный Подкомитетом, в котором не только не нарушен основной принцип дополнительной статьи, но да-

на формулировка, больше соответствующая декларации в целом. По его мнению, поправки, предложенные делегацией Кубы, весьма ценны. То же самое можно сказать о поправке, внесенной делегацией Ливана, хотя хотелось бы, чтобы она была сформулирована несколько иначе, чтобы улучшить форму выражения этой идеи.

Г-н РАДОВАНОВИЧ (Югославия) указывает, что авторы текста, предложенного Подкомитетом, сами признают, что они намеревались расширить сферу действия дополнительной статьи. Тем самым они признали, что внесли в статью изменения по существу.

Если ясные термины «подопечные и самоуправляющиеся территории» заменить расплывчатыми терминами «политический статус» или «страны», то будет исключена самая важная часть текста, принятого Комитетом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что не может быть никакого сомнения в добрых намерениях членов Подкомитета. Но по соображениям, которые только что изложил представитель Югославии, ясно, что Подкомитет превысил свои полномочия. Дополнительная статья делает упор на два совершенно ясных термина. В этом, как показали прения, и кроется причина ее включения в текст. Текст Подкомитета не принимает во внимание особое значение, придаваемое Комитетом этим двум терминам. Поэтому становится очевидным, что Подкомитет внес в первоначальный текст изменение, относящееся к существу вопроса.

Исходя из этого, Председатель считает невозможным ставить на голосование новый текст, если только Комитет не примет решение большинством в две трети голосов пересмотреть проект статьи 29.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что при всем своем уважении к Председателю он не может разделить его точку зрения по этому вопросу.

Он опротестовывает постановление Председателя и заявляет, что согласится с тем решением, которое примет Комитет.

Он просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бельгия, Китай, Куба, Франция, Греция, Соединенные Штаты Америки.

Голосовали против: Афганистан, Бразилия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Эфиопия, Гаити, Индия, Иран, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Саудовская Аравия, Швеция, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия.

Воздержались: Австралия, Боливия, Канада, Колумбия, Гондурас, Ливан, Нидерланды, Турция, Соединенное Королевство.

Протест отклоняется 29 голосами против 7 при 9 воздержавшихся.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) поясняет, что делегация Соединенного Королевства воздержалась при голосовании не потому, что она считает, что Подкомитет внес изменение в текст Комитета по существу вопроса, а потому, что не хочет ставить под сомнение решение Председателя.

Г-н УАТТ (Австралия) напоминает Комитету, что делегация Австралии воздержалась при голосовании в Подкомитете вопроса о том, затрагивают ли поправки к дополнительной статье существо вопроса или только форму. Поэтому он воздержался при только что закончившемся голосовании в соответствии с общей позицией, занимаемой делегацией Австралии.

Г-н СЕН-ЛО (Гаити) поддерживает решение Председателя, делающее честь как самому Председателю, так и всему Комитету. В самом деле, некоторые члены Подкомитета, признавая, что они хотели расширить сферу действия текста Комитета, признали тем самым, что они внесли изменения, касающиеся существа первоначального текста.

Г-н КАССЕН (Франция) выступает против решения Председателя. Он делает это по совершенно объективным причинам, так как считает, что нельзя критиковать Подкомитет, на который была возложена обязанность сделать текст более понятным, за то, что он выполнил свои функции.

Он подчеркивает, что Комитет должен теперь заполнить пробел первоначального текста.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) соглашается с точкой зрения представителя Франции.

Он подчиняется решению Комитета и говорит, что готов голосовать за первоначальный текст.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) вносит официальное предложение о том, чтобы Комитет пересмотрел дополнительную статью.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) просит провести поименное голосование по предложению Соединенного Королевства.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Афганистан, Аргентина, Австралия, Бельгия, Боливия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Куба, Дания, Франция, Греция, Гондурас, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Йемен.

Голосовали против: Бирма, Белорусская Со-

ветская Социалистическая Республика, Чехословакия, Эквадор, Эфиопия, Гаити, Индия, Пакистан, Польша, Саудовская Аравия, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Воздержались: Доминиканская Республика, Иран, Ирак, Мексика, Перу, Филиппины.

В результате голосования за предложение делегации Соединенного Королевства было подано 25 голосов, против — 14, воздержалось 6 делегаций. Предложение о пересмотре статьи 29 отклоняется, так как оно не получило требуемого большинства в две трети голосов.

СТАТЬЯ 3

Статья 3 принимается.

СТАТЬЯ 4

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание на тот факт, что единственным изменением, внесенным в статью 4, является изменение в расположении фраз.

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) напоминает Комитету, что делегация Советского Союза выступала в Подкомитете против изменения порядка фраз в этой статье. По его мнению, статья 4 в новой форме потеряла свою выразительность, и сократилась сфера ее действия. Поэтому целесообразнее оставить статью в первоначальном виде.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что Комитет не принял решения об окончательном расположении различных пунктов статьи 4. По его мнению, порядок расположения, предлагаемый Подкомитетом, является вполне приемлемым.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 4 в новом виде.

Статья 4 принимается 32 голосами против 6 при 3 воздержавшихся.

СТАТЬИ 4а, 5, 6 и 6а

Статьи 4а, 5, 6 и 6а последовательно принимаются.

СТАТЬЯ 7

Г-н КАССЕН (Франция) предлагает, чтобы слово «arbitrairement» («незаконно») было поставлено в начале предложения между словами «être» («быть») и «arrêté» («арестованным»), для того чтобы избежать возможного недоразумения. Это изменение касается только французского текста.

Предложение принимается.

Статья 7 с поправкой к французскому тексту принимается.

СТАТЬЯ 8

Статья 8 принимается.

СТАТЬЯ 9

Указав на небольшое несоответствие между французским и английским текстами, г-н КАССЕН (Франция) предлагает заменить во французском тексте слово «*juridiquement*» («юридически») словом «*légalement*» («законно»).

Предложение принимается.

Статья 9 с поправкой к французскому тексту принимается.

СТАТЬЯ 10

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) предлагает заменить слово «произвольному», которое применимо лишь к вмешательству, запрещенному законом, словом «необоснованному», имеющим более широкое значение и включающим вмешательство частного характера.

Г-н АКИНО (Филиппины) поддерживает это предложение.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предпочитает слово «оскорбительному», фигурирующее в испанском тексте проекта декларации.

Г-н АБАДИ (Ирак) предлагает слово «неоправданному», которое в английском языке звучит сильнее, чем слово «необоснованному», и имеет более широкое значение, чем слово «произвольному».

Г-жа КОРБЕТ соглашается с этим предложением.

Г-н КАССЕН (Франция) отмечает, что вопрос уже подробно обсуждался и что Комитет на этот счет уже принял решение, которое незачем пересматривать. Слово «произвольный» употребляется в проекте декларации несколько раз, вполне понятно, что его значение имеет два оттенка: незаконность и то значение, которое представитель Соединенного Королевства пытается определить словом «необоснованный».

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н СЕН-ЛО (Гаити), г-н ЧЖАН (Китай) и г-н ЭЙКМАН (Новая Зеландия) разделяют точку зрения представителя Франции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение о замене слова «произвольному» словом «неоправданному».

34 голосами против 2 при 5 воздержавшихся принимается решение сохранить слово «произвольному».

Статья 10 принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 10 мин.

СТО СЕМЬДЕСЯТ СЕДЬМОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 6 декабря 1948 года, 15 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-жа Бодиль БЕГТРУП (Дания),
затем г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

107. Проект всеобщей декларации прав человека (E/800): доклад Подкомитета 4 (A/C.3/400 и A/C.3/400/Rev.1) (продолжение)

СТАТЬЯ 11

Статья 11 принимается.

СТАТЬЯ 12

Г-н БОГОМОЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) не возражает против текста пункта 2 статьи 12 в том виде, в каком он изложен Подкомитетом, но указывает на то, что Подкомитет не просто изменил формулировку первоначального текста, но затронул существо вопроса. В первоначальном тексте пункта 2 имелось юридическое определение преследования; в тексте Подкомитета его нет, в нем лишь перечисляются исключения из принципа, провозглашенного в пункте 1 той же статьи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит статью 12 на голосование.

Статья 12 принимается 29 голосами при 2 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

СТАТЬИ 13, 14 и 15

Статьи 13, 14 и 15 последовательно принимаются.

СТАТЬЯ 16

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) предлагает для большей ясности заменить во французском тексте в предложении «*seul ou en compagnie*» («единолично или сообща») слово «*ou*» («или») словом «*et*» («и»).

Отвечая на вопрос г-на ЧЖАНА (Китай), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что замена во французском тексте слова «*ou*» на слово «*et*» должна привести также к соответствующему изменению английского текста. Однако он отмечает, что слово «*either*» в английском тексте ясно говорит о том, что свобода исповедовать религию или убеждения публично отнюдь не исключает свободы осуществлять это право частным порядком.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) соглашается с Председателем, что замене союза «*ou*» союзом «*et*» во французском тексте должно соответствовать изменение в английском тексте.

Г-н КАССЕН (Франция) не возражает против